

**LANGUAGE**

French as L1 and L2

**TARGET**

- > Primary school
- > Age 6 to 10

**AIMS**

- > Differentiate instruction in and through French as L1 or L2
- > Motivate both L1 speakers and L2 learners with project-based activities

**MATERIALS**

Texts, pictures, worksheets, language support and other materials used during the project.

## UN PROJET MULTI-TÂCHES POUR DES ÉLÈVES PLURILINGUES: EXEMPLE DE PROJET DIFFÉRENCIÉ SUR LE THÈME DES PIRATES, RÉALISÉ AU LYCÉE INTERNATIONAL DE LOS ANGELES



This article concentrates on showcasing the steps of differentiated instruction in a motivating, pirate themed, project-based program. The course capitalizes on the use of new technologies and is implemented with native French speakers and students for whom French is a foreign language in a second-grade classroom at The International School of Los Angeles. This interdisciplinary lesson plan which focuses on speaking and writing is suitable for non-French speakers who recently arrived in the class and offers multiple opportunities to enhance the language skills of French-speaking students as well.

Cet article, qui présente un projet destiné à un public d'élèves plurilingues et les étapes de différenciation pédagogique, a été mis en place en classe de CE1 au Lycée International de Los Angeles. Cette séquence centrée sur l'oral et l'écrit est interdisciplinaire et fait appel aux nouvelles technologies.

### 1. Présentation du contexte d'enseignement/apprentissage

#### 1.1 Hétérogénéité des profils socio-linguistiques

Le Lycée International de Los Angeles est une école privée à but non lucratif qui propose un enseignement bilingue français/anglais. Créé en 1978, l'établissement regroupe à présent cinq campus. L'école possède une triple accréditation<sup>1</sup> et est rattachée aux réseaux de la Mission Laïque Française et de l'Agence pour l'Enseignement Français à l'étranger, toutes deux concourant au rayonnement de la langue et de la culture françaises. L'établissement prône l'excellence, la curiosité intellectuelle et l'esprit critique. La philosophie de l'établissement est d'accompagner les élèves à devenir des citoyens

plurilingues et pluriculturels. L'objectif est d'amener les élèves vers une intégration interculturelle dans un monde globalisé.

Le public du Lycée a pour particularité d'être très hétérogène et international. Les élèves de 3 à 18 ans partagent 64 nationalités et 39 langues sont représentées. Parmi les mille cent élèves de la Petite section à la Terminale, plus de quatre cents élèves, soit plus d'un tiers des apprenants, ont pour langue première le français. Près de la moitié des apprenants possèdent au moins deux nationalités. Certains apprenants sont donc en situation de Français Langue Maternelle (FLM), d'autres en situation de Français Langue Étrangère (FLE), mais le français représente pour tous la langue de scolarisation. Selon le Cadre Européen Commun de Référence pour les Langues (CECRL), les niveaux de maîtrise en français peuvent aller du niveau A1 au niveau C2 au sein d'une même classe.

#### 1.2 La différenciation comme ressort pédagogique

La diversité des profils langagiers et culturels constitue à la fois une richesse

Céline Lacaille Haerr ●  
Lycée International de  
Los Angeles



Titulaire d'un Master en didactique des langues, Céline Lacaille Haerr a débuté sa carrière à Paris. Au Lycée International de Los Angeles depuis sept ans, elle enseigne en CE1, est professeur d'art et coordinatrice de cycle. Elle anime des formations en ligne avec la Mission Laïque Française.

<sup>1</sup> Les accréditations sont délivrées par le Ministère de l'Éducation Nationale, l'Organisation pour le Baccalauréat International (IBO) et l'organisme américain *The Western Association Of Schools and Colleges* (WASC).

La différenciation s'impose comme une condition *sine qua non* pour la réussite de tous, une pédagogie indifférenciée serait différenciatrice. Il ne s'agit pas d'un dispositif innovant réservé à une élite de pédagogues, mais bien d'une nécessité du métier.

éducative et un défi pédagogique pour l'enseignant. La pédagogie différenciée s'impose afin de permettre à tous les apprenants d'acquérir les compétences correspondant à leur zone proximale de développement.

Nous nous concentrerons sur le niveau micro de la classe. Meirieu (1985) distingue l'hétérogénéité cognitive, sociologique et affective. Partant du constat des différences et des singularités des élèves (leurs intérêts, leurs goûts, leurs langues et cultures, leurs capacités, leurs rythmes, leur degré d'autonomie...), l'enseignant doit adapter ses objectifs, proposer des modalités de travail et supports qui vont permettre à tous de progresser. La différenciation s'impose comme une condition *sine qua non* pour la réussite de tous, une pédagogie indifférenciée serait différenciatrice (Kahn, 2010). Il ne s'agit pas d'un dispositif innovant réservé à une élite de pédagogues, mais bien d'une nécessité du métier.

Dans le système éducatif français, le cycle des apprentissages fondamentaux, appelé cycle 2, rassemble les classes de CP, CE1 et CE2. Les programmes de ce cycle<sup>2</sup> mettent en exergue les différences entre les élèves et la nécessité de différencier les apprentissages: «À l'issue de la scolarité à l'école maternelle, la diversité des compétences langagières à l'oral reste forte. Certains élèves ont encore besoin d'entraînement alors que d'autres sont à l'aise dans la plupart des situations; la différenciation est indispensable, les interactions entre pairs plus ou moins habiles étant favorables aux progrès des uns et des autres». Les programmes recommandent également de différencier la lecture: «L'entraînement en lecture à voix haute est régulier. Ces activités sont pratiquées en classe où des ateliers peuvent aisément permettre la différenciation». Les différences mises en lumière dans les programmes concernent surtout les rythmes de travail et les besoins éducatifs particuliers chez certains élèves: «élèves allophones nouvellement arrivés, en situation de handicap, éprouvant des difficultés importantes à entrer dans l'écrit, entrant nouvellement à l'école, etc.». Il est important de rappeler que la différenciation pédagogique est bénéfique pour tous puisqu'il s'agit de permettre à chaque apprenant de développer ses potentiels dans un parcours qui offre plusieurs options d'entrées dans les apprentissages.

## 2. Un exemple de différenciation: le projet pirate

### 2.1 Description du projet

Notre projet pédagogique articule les didactiques de l'oralité, de la lecture et de l'écriture. Par ailleurs, l'interdisciplinarité convoque les arts plastiques et le français, afin de donner sens aux apprentissages, renforcer les compétences et faciliter les transferts. Enfin, il s'agit d'une entrée dans la langue française féconde pour les apprenants non francophones, nouvellement arrivés dans l'établissement. Ce projet, au thème motivant pour les jeunes apprenants de six et sept ans, s'inscrit en début d'année scolaire et se déroule sur six semaines. Il se fait dans une classe CE1, et concerne l'ensemble de la classe. Il est coordonné par l'enseignante principale, auteure du présent article.

#### Première phase: familiarisation avec le thème des pirates

La première phase du projet consiste à créer un horizon d'attente afin d'impliquer les apprenants et de développer leur motivation. L'enseignante propose trois courts extraits filmiques sur le thème des pirates: les dessins animés de la *Famille pirate*<sup>3</sup>, de *Playmobil pirates*<sup>4</sup> et de *Pirates des Caraïbes*<sup>5</sup>. Après chaque visionnage, les apprenants sont invités à écrire des mots ou des phrases (première entrée dans la pédagogie différenciée) sur ce que représente un pirate. Au terme de cette première séance, la description physique et morale du personnage émerge, ainsi que le champ lexical propre à la thématique. Puis, les apprenants viennent placer les mots de vocabulaire trouvés lors de la séance précédente sur l'affiche d'un pirate grandeur nature réalisée par l'enseignante. Ce mur de mots va constituer un repère pour les productions écrites à venir.

#### Deuxième phase: lectures suivies et individuelles

Dans un deuxième temps, les élèves étudient le livre de jeunesse *Pirateries*<sup>6</sup>, qui a la forme d'un journal, puis la bande dessinée *Le fils du pirate*<sup>7</sup>. Les deux albums sont travaillés en lecture feuilleton. Les apprenants, chacun leur tour, sont responsables de la lecture oralisée d'un moment de l'histoire. La prise en compte de paramètres tels que la longueur du texte, la possibilité de préparer la lecture en amont pour certains élèves, et la com-

2 Ces programmes sont définis dans le Bulletin Officiel par l'arrêté du 26 novembre 2015.

3 *La famille pirate: le permis*, épisode 2. Dir. Stéphane Bernasconi, Béatrice Marthouret, Yves Coulon et Fabrice Parme, 1998. Extrait (8.30 min à 9 min). <https://www.youtube.com/watch?v=uk-xdrFlv9o>

4 *Playmobil pirates*. Dir. Alexander Sokoloff, 2009. Extrait (2 premières minutes). <https://www.youtube.com/watch?v=q-3MwupWgjl>

5 *Pirates des Caraïbes: La Malédiction de la Perle noire*. Dir. Gore Verbinski. Walt Disney, 2003. Extrait de l'arrivée de Jack Sparrow à Port Royal (30 premières secondes). <https://www.youtube.com/watch?v=9rWai-38hti8>

6 Maupomé, F. (2004). *Pirateries*, Kaléidoscope: Paris.

7 Bourgeau, V. (2000). *Le fils du pirate*, Seuil jeunesse: Paris

plexité de la mise en voix permettent à l'enseignante d'organiser les lectures en fonction des capacités de chacun. Tout au long de l'étude littéraire, l'enseignante pratique une différenciation informelle dans la mesure où il lui incombe d'interroger les élèves. Qui interroger? Dans quel ordre? Sur quel type de questions? Un rallye lecture est créé avec des livres, toujours sur le thème des pirates, de difficultés variées. En effet, un point qui mérite d'être remarqué est la nécessité de différencier pour tous les élèves, en permettant aux élèves autonomes et avancés dans leurs apprentissages de se lancer un défi, dans un contexte où les pratiques de lecture sont valorisées. La pédagogie différenciée ne doit pas uniquement concerner les élèves en difficulté.

### Troisième phase: appropriation du vocabulaire

Au fur et à mesure de la découverte des textes, l'enseignante recueille le champ lexical propre à la thématique. En corollaire, les mots sont imprimés sur des étiquettes que les élèves gardent. Une différenciation quantitative est également proposée: dans le cadre de ce projet, tous les élèves travaillent avec cinq étiquettes. Les enfants sont amenés à classer les mots par catégorie grammaticale (différencier les verbes des noms communs) et par ordre alphabétique. Progressivement, le stock de mots de certains élèves s'accroît, une quinzaine pour certains élèves, et trente pour d'autres. Les activités de manipulation permettent d'aider les élèves à mémoriser le vocabulaire et à se l'approprier.

### 2.2 Dictionnaire des pirates, jeu du «qui est-ce», et invention d'une histoire

«Ce qui apparaît tout d'abord au pédagogue, c'est qu'il n'est pas possible de prendre en compte toutes les inégalités de départ» (Jacomino, 2012). Dans le cadre de notre projet, les différences linguistiques en termes de maîtrise de la langue et le degré d'autonomie des élèves ont retenu notre attention.

Après avoir étudié les œuvres et le vocabulaire, les élèves vont mettre à profit leurs connaissances lors de trois activités d'écriture: l'élaboration d'un dictionnaire des pirates, la réalisation d'un jeu du «qui est-ce» des pirates et l'invention d'une courte histoire.

Les élèves, qui ont conservé les étiquettes avec lesquelles ils ont travaillé lors des

Affiche aide-mémoire pour la production écrite



Dictionnaire-répertoire



Dictionnaire à compléter



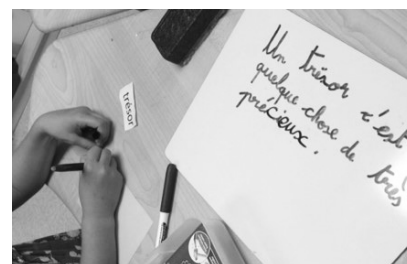
séances précédentes, ont pour consigne d'écrire les définitions des mots.

Les élèves qui ont cinq étiquettes choisissent deux à trois mots et ont donc deux à trois phrases à écrire. Ces élèves vont réaliser un dictionnaire collectif. Ce travail sera présenté lors de l'exposition, et le livre sera photocopié afin que chaque élève en garde la trace. Les élèves qui ont davantage de mots vont créer un dictionnaire individuel avec au moins dix définitions, dont certaines sont plus complexes. Outre la quantité de mots et leur degré de complexité, les outils différenciés: les élèves les moins à l'aise dans

Vocabulaire rencontré lors des lectures



Rédaction individuelle des définitions



Dictionnaire numérique

Trésor:

C'est quelque chose que cherchent les pirates. Il y a de l'or dans le trésor.



le classement des mots par ordre alphabétique écrivent leurs définitions dans un répertoire, les autres dans un livre vierge. Enfin, les élèves ont la possibilité d'utiliser le traitement de texte pour écrire leurs définitions.

Une seconde tâche proposée est la réalisation d'un jeu du «qui est-ce». Pour reprendre l'activité proposée sur le site de Lutin Bazar, les élèves disposent d'une planche de douze portraits de pirates et sont invités à jouer. Dans un premier temps, l'enseignante décrit les pirates, puis c'est au tour d'un enfant, et enfin ils jouent en groupe. Lorsque les élèves

se sont familiarisés avec le vocabulaire et les structures syntaxiques, ils rédigent individuellement la description d'un pirate. Une aide est apportée pour les élèves en difficulté. Les élèves plus à l'aise ont d'autres contraintes comme l'utilisation de phrases négatives. En outre, ils ont la responsabilité de relire les portraits des élèves en difficulté afin d'évaluer si leur description permet d'isoler un pirate en fin de jeu. L'enseignante, en hiérarchisant les degrés de difficulté de la tâche et des compétences à acquérir, va pouvoir proposer des activités différenciées. Après avoir travaillé l'agrandissement des portraits en art, en réalisant leur pirate aux pastels, les élèves enregistrent leurs textes puis l'enseignante crée des codes QR.

Ces enregistrements, qui permettront aux élèves non lecteurs de l'école de participer au jeu, sont aussi vecteurs de différenciation. En effet, même si chaque enfant a la même tâche, s'enregistrer, l'enfant en difficulté peut non seulement avoir une rétroaction immédiate de la part de l'enseignante sur sa production orale, et se réenregistrer autant de fois qu'il le souhaite et, pendant son temps libre, réécouter les productions de ses camarades après avoir scanné les codes QR. Lors de l'exposition du jeu du «qui est-ce?» les parents d'élèves ainsi que les élèves des autres classes sont invités à appairier les portraits et leurs descriptions. Afin de différencier les parcours pour les élèves les plus avancés, l'écriture d'une lettre explicative leur est proposée.

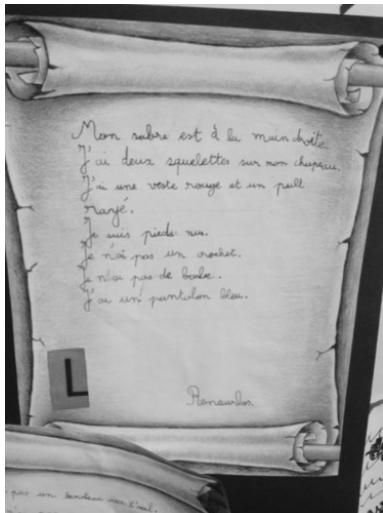
Après le texte descriptif, s'ensuit un travail sur le texte narratif. L'écriture d'une histoire sur le thème des pirates est différenciée par la création de groupes de besoins et la déclinaison des modalités d'entrée dans l'écriture. Les élèves plus à l'aise en langage ont utilisé le dessin comme première étape prérédactionnelle. D'autres, ayant davantage le besoin de manipuler, ont apporté des figurines pour mettre en scène leur histoire et l'oraliser avant de l'écrire. Ce groupe va bénéficier de l'étayage de l'enseignante. L'écriture collaborative va permettre de ne pas enfermer les élèves dans leurs différences: au contraire, les potentiels de chacun sont exploités dans un objectif commun via la collaboration entre pairs. L'enseignante différencie également ses exigences, notamment dans la demande d'ajout de détails. Les programmes du cycle 2 précisent d'ailleurs que «la variation sur la longueur peut être une variable différenciant les attentes selon l'aisance des élèves dans une même situation». Les élèves utilisent ensuite l'application *Puppet Pal* pour créer leur film d'animation. Voici quelques exemples réalisés par les élèves de la classe:

> <https://www.youtube.com/watch?v=jYjE5iKL-7lc&index=61&list=UU77V6lhdCYjwfgcZcmM-pVNg>

> <https://www.youtube.com/watch?v=Re-22EL-z7Cg&index=60&list=UU77V6lhdCYjwfgcZcmM-pVNg>

> <https://www.youtube.com/watch?v=ZU-XhWQF3BQ&list=UU77V6lhdCYjwfgcZcmM-pVNg&index=63>

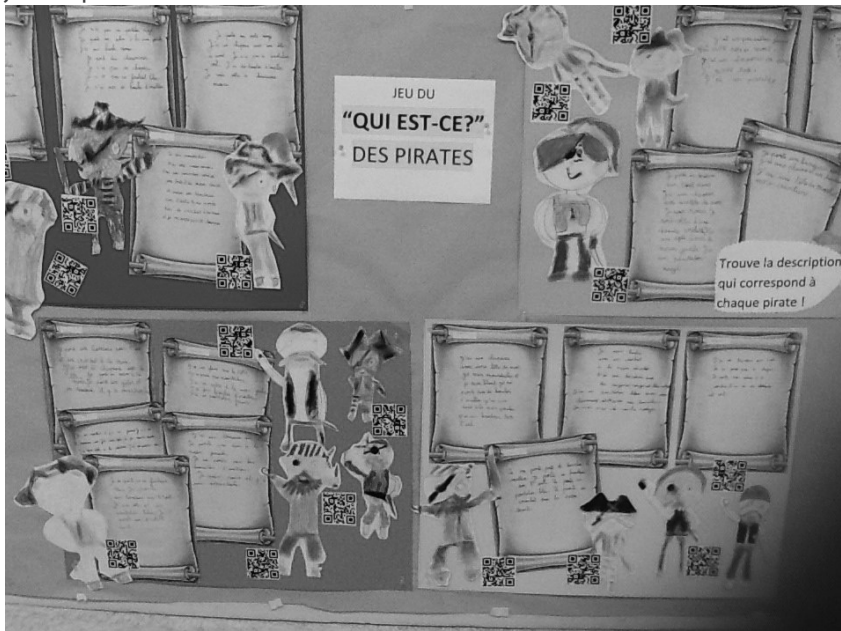
### La description physique d'un pirate



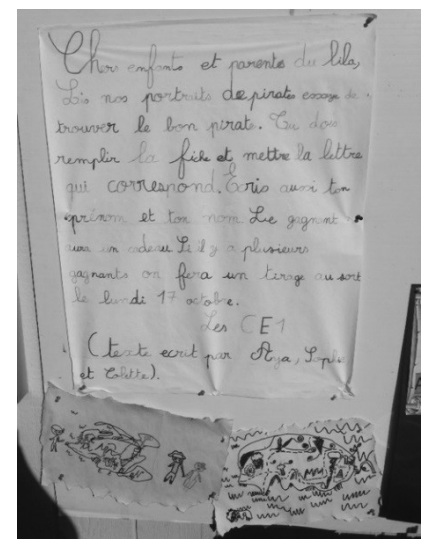

**Lexique des pirates**

- un chapeau / un foulard
- un bandeau sur l'œil
- une veste
- une chemise, un t-shirt
- une ceinture
- des chaussures
- une boucle / une plume
- une moustache / une barbe
- Il est blond. / Il a les cheveux blonds.
- châtain / blanc / roux
- des rayures
- un sabre (main droite ou gauche)

### Jeu du «qui est-ce?» de la classe



### Lettre explicative du jeu



### 3. La pédagogie de projet comme approche féconde de différenciation

#### 3.1 L'équilibre entre technicité et créativité

La pédagogie de projet permet de poser l'utilisation de la différenciation comme nécessaire à la réalisation d'un objectif commun, et non comme un dispositif qui ne servirait qu'à pallier les difficultés de certains élèves. L'avantage de ce projet réside dans le fait que les jeunes apprenants aiment qu'on leur confie des tâches variées. S'il existe parfois des groupes de niveaux, ces derniers ne stigmatisent en aucun cas certains élèves.

La différenciation s'opère au niveau de la planification, des évaluations, mais aussi de la gestion du groupe classe. La différenciation se pense *a priori* (Kahn, 2010). L'enseignant-e procède à un repérage de différences, en adoptant une « posture de décentrement » (Meirieu, 1985). Puis, il/elle crée, planifie des situations d'apprentissage qui vont permettre à chacun de progresser. Au cours des séances, l'enseignant-e évalue régulièrement. Selon Meirieu (1985), « évaluations diagnostique, formative et sommative sont donc des leviers essentiels pour mettre en place une pédagogie différenciée; sans elles nous n'avons que peu de chances de répondre au défi de l'hétérogénéité ». La différenciation pédagogique, si elle nécessite de répondre à un plan d'actions, est bien loin d'un carcan. Pour Meirieu (1985), « il faut donc renoncer à concevoir la différenciation de la pédagogie comme la mise en place mécanique d'un système éducatif où la programmation de différentes variables conduirait à définir avec certitude à chaque instant, la solution unique optimale ». Ainsi, notre projet représente une piste possible parmi une quantité infinie de projets. Différencier les apprentissages, c'est trouver le juste équilibre entre planification, évaluations, gestion de classe et créativité. D'après Kahn (2010), la pédagogie différenciée est un « défi lancé à l'inventivité des pédagogues ».

#### 3.2 L'apport des Technologies de l'Information et de la Communication pour l'Enseignement (TICE)

Comme le souligne Meirieu (1985), la facilité qu'ont les enfants à utiliser les TICE est liée à leur degré d'utilisation

en contexte familial. Il existe en général une émulation chez les jeunes apprenants à utiliser les TICE. Aussi, nous ne recommandons pas de permettre à seulement certains élèves l'accès aux nouvelles technologies pour différencier une compétence choisie: au contraire, les TICE peuvent permettre une rétroaction immédiate, la possibilité d'essayer, de faire et refaire, que ce soit en termes de langage oral ou écrit, et d'avancer à son rythme. En cela, elles peuvent être considérées comme objet de différenciation, grâce à la planification de l'enseignant et des tâches en amont, ainsi que de son retour.

En définitive, si l'école peut être considérée comme un espace de socialisation qui vise la maîtrise de concepts préétablis par les textes officiels, il s'agit pour l'enseignant de faire se rejoindre les exigences institutionnelles standardisées avec les singularités des élèves. La pédagogie de projet permet de prendre en compte les différences des élèves afin qu'elles nourrissent la dynamique du groupe, renforcent la coopération et représentent un levier d'apprentissage pour tous. La pédagogie différenciée représente une démarche nécessaire à la prise en compte de l'hétérogénéité. Il ne s'agit pas d'effacer les différences, ni de les valoriser, mais de les prendre en compte afin de permettre le développement des potentiels de chacun et la réussite de tous.

#### Réalisation d'un film d'animation avec l'application *Puppet Pal*



Différencier les apprentissages, c'est trouver le juste équilibre entre planification, évaluations, gestion de classe et créativité.

#### Bibliographie et sitographie

Jacomino, B. (2012). L'égalisation par la différenciation pédagogique? *Le Philosophoire*, 37(1), 85-95. doi:10.3917/phoir.037.0085. <https://www.cairn.info/revue-le-philosophoire-2012-1-page-85.htm>

Kahn, S. (2010). *Pédagogie différenciée*. Bruxelles: De Boeck

Meirieu P. (1985). *L'école mode d'emploi. Des « méthodes actives » à la pédagogie différenciée*. Montrouge: ESF.

Bulletin officiel du programme d'enseignement du cycle des apprentissages fondamentaux (cycle 2), fixé par l'arrêté du 26 novembre 2015. [http://www.education.gouv.fr/pid285/bulletin\\_officiel.html?cid\\_bo=94753](http://www.education.gouv.fr/pid285/bulletin_officiel.html?cid_bo=94753)

Plateau de jeu pour le jeu du « Qui est-ce? » <http://lutinbazar.fr/portraits-de-pirates/>